

**SCHEDA INFORMATIVA VACCINO TETRAVALENTE**  
**INFORMATION SHEET TETRAVALENT VACCINE**

La **difterite** è una grave malattia infettiva causata da una tossina prodotta da un batterio. La malattia produce la formazione di membrane nel naso e nella gola che talvolta possono impedire la respirazione.

In alcuni casi la malattia può provocare gravi danni agli organi interni come cuore, reni e sistema nervoso, paralisi e morte per soffocamento.

La difterite si trasmette per contatto con un malato o portatore o per contatto indiretto con oggetti contaminati (giocattoli, stoviglie, ecc.).

*Diphtheria is a serious infectious disease caused by a toxin produced by a bacterium. The disease causes the production of a membrane in the nose and throat that can sometimes cause breathing difficulties.*

*In some cases the disease can cause serious damage to internal organs such as the heart, kidneys and nervous system, along with paralysis and death through suffocation.*

*Diphtheria is transmitted through contact with a sufferer or carrier or through indirect contact with contaminated objects (toys, kitchen ware, etc.).*

Il **tetano** è una malattia infettiva non contagiosa dovuta alla tossina prodotta da un batterio molto diffuso nell'ambiente che penetra attraverso ferite, anche piccole, della cute o delle mucose contaminate da terriccio o da oggetti sporchi. Le tossine danneggiano il sistema nervoso causando contrazioni muscolari dolorose e persistenti, l'evoluzione è sempre molto grave e spesso può portare a morte.

*Tetanus is a non-contagious infectious disease due to the toxin produced by a bacterium often found in the environment that penetrates the body through even small wounds of the skin or mucosal membranes contaminated by earth or dirty objects. The toxins damage the nervous system, causing persistent and painful muscular contractions, whose progression is always serious and often leads to death.*

La **pertosse** è una malattia infettiva causata da un batterio. E' caratterizzata da tosse violenta. Nel primo anno di vita è più grave: a questa età, infatti, durante gli accessi di tosse possono presentarsi crisi di apnea (il bambino non respira) molto prolungate e pericolose; può inoltre essere ostacolata la normale alimentazione del bambino. La malattia si associa spesso a complicanze respiratorie (broncopolmoniti, ecc.) e del sistema nervoso centrale (convulsioni, encefaliti, ecc.).

E' molto contagiosa e si trasmette dalle persone infette con le goccioline di saliva.

*Whooping cough is an infectious disease caused by a bacterium. It is characterized by violent coughing. It is most serious during the first year of age: at this age, in fact, during coughing*

attacks, there may be long and dangerous periods of apnea (the child is unable to breathe); furthermore, the child's normal supply of oxygen may be blocked. The disease is often associated with complications of the respiratory (bronchopneumonia) and central nervous system (convulsions, encephalitis, etc.).

It is highly contagious and is transmitted from infected persons through drops of saliva.

**La poliomielite** è una grave malattia infettiva e contagiosa, causata da virus che colpiscono il sistema nervoso. L'infezione solitamente non dà sintomi specifici, in alcuni casi però può provocare una paralisi irreversibile degli arti e a volte anche la morte. Il virus si trasmette con le feci che possono contaminare gli alimenti, l'acqua potabile o le mani. La malattia è ancora presente in alcune zone del mondo con scarse condizioni d'igiene e disponibilità di acqua: la vaccinazione sta contribuendo alla sua eradicazione.

***Poliomyelitis** is a serious infectious and contagious disease, caused by viruses that attack the nervous system. Usually the disease has no specific symptoms; however in some cases it may cause an irreversible paralysis of the limbs and at times even death. The virus is transmitted through faeces that may contaminate foodstuffs, drinking water or hands. The disease is still present in parts of the world with poor hygiene and availability of water: vaccination is helping to eradicate it.*

#### **VACCINO TETRAVALENTE:**

E' un vaccino combinato che garantisce un'elevata efficacia protettiva, la somministrazione è per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

Il vaccino, utilizzato come richiamo dopo il completamento del ciclo di base di 3 dosi, non è obbligatorio ma fortemente raccomandato per mantenere adeguati livelli di protezione.

#### **TETRAVALENT VACCINE:**

*This is a combined vaccine that guarantees a high level of protection; administration is through an intramuscular injection into the antero-medial lateral part of the thigh or into the deltoid muscle according to the patient's age.*

*The vaccine, used as a booster after completing the basic 3 dose cycle, is not obligatory but strongly recommended in order to maintain adequate levels of protection.*

#### **CONTROINDICAZIONI:**

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente
- malattie neurologiche gravi progressive

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

#### **CONTRAINDICATIONS:**

- *serious allergic reaction (anaphylaxis) after administration to a preceding vaccine dose or to one of its components*
- *serious progressive neurological illnesses*

*It is important to postpone the vaccination if there is evidence of acute febrile illnesses or other general problems judged to be serious by the doctor.*

#### **EFFETTI COLLATERALI:**

Entro 24 - 48 ore possono verificarsi effetti collaterali nella sede dell'iniezione: dolore, gonfiore, eritema, indurimento, ingrossamento delle linfoghiandole . Possono verificarsi inoltre febbre

anche di grado elevato, vomito, diarrea, esantemi, irritabilità, pianto continuo od anomalo (di solito entro 48 – 72 ore).

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

Molto raramente possono verificarsi reazioni più gravi a carico del sistema nervoso, dell'apparato gastro-intestinale, della cute e del tessuto sottocutaneo. Tuttavia la frequenza di effetti collaterali gravi è sempre di gran lunga inferiore alle complicanze delle malattie da cui i vaccini proteggono. Solo in casi eccezionali si possono manifestare eventi avversi molto gravi che costituiscono pericolo di vita per il bambino (reazione allergica grave).

#### **SIDE EFFECTS:**

*Within 24 – 48 hours there may be side effects around the point of injection: pain, swelling, erythema, hardening, swelling of the lymph nodes. There may also be high temperatures, vomiting, diarrhea, exanthema, sensitiveness, and continuous or anomalous pain and crying (usually within 48 – 72 ore).*

*In the majority of cases these side effects are light and do not last long.*

*In very rare cases, there may be more serious reactions affecting the nervous system, the gastro-intestinal tract, the skin and subcutaneous tissue. In any case, the frequency of serious side effects is always inferior compared to the complications of the disease that the vaccines protect against.*

*Only in exceptional cases are there serious problems which may be life-threatening for the child (serious allergic reaction).*